

I ai in aimant.

I

Maman, i ai ĩn aimant

Che piaigin!

Ai me vint revoi bĭn sevant

Ai l'  enne bosse pai derie

Pai devaint

Voili ses agr ments.

II

Ai l'  le nai pointu

Ci bossu

Les tchaimbes che tordjus

Enne go rdge sain pareil

Comme an n'ont djemais vu,

Ni cognu

rendu djainque  s areilles

Ai peu le pois tonju.

III

Ai vĭnt daint mai m geon

Ci mignon

Tchermay totes ses fai ons

Che grandes

D'ĭn dem  pie de long.

IV

O ouais! i ne sais que pensay

De ci bossu,

C'a le bouebe di gros mairtchaid

Et s'ai vĭnt ai aivoi des afaints

Ai ressembleraint tot pitie en iote père

Dain tos ses agr ments.

V

En les ont mairiay

Tos les dous.

Le tiurie en riaint de voi veni

Ci bossu

Se pr sentay ai mairiay

En ont sannay les sieutches

Po le commun ressembray.

(Dans: Dict. Hist. des Paroisses de l'
Ancien Evêché de Bâle, par A. Daucourt,
tome VII, p. 283-4, sous "Undervelier".
Il n'indique pas l'origine de cette
chanson.)

AN NOTE EMULATION

A Monsieur Ali Rebetez.

Nian, ce n'ât p'enne véye daine
Que s'étchâde touédje en lai siaime
Que note bouenne "Emulâtion".
De lée i me pouétche câtion;
Elle peut yére sains brelissyes¹
Et vôs rendre les aimouenissyes.²
Elle tchemenne sains bâton
Et n'é pe di saing d'herhâton.³
Ses oeils, sai tchoupe, sont vi-noi
Et nian bièves cman mue et noi.⁴
Elle ât vive cman l'ailombratte,⁵
Dren pus que vos n'é lai grulatte.
S'elle tchainte des vouéyeris,⁶
Elle dainse cman ai Pairis.
Ne craites pe qu'i dis des mentes
Et qu'elle vit de ses rentes. /elle vit dje de/
Elle ne môtre que vingt ans,
Po lée encoué c'ât le bon-temps.
Vôs le saïtes bïn tot pairie,⁷
Tos les cent ans, lai tainte Airie
Eurtrove djuenance et biâtè:
An lai mouennerait an l'âtè.
L'"Emulâtion", qu'ât aitot fée,
Tos les cent ans, eurvint cman lée
Enne târe⁸ et djuêne baïchate,
Ovriere, aidgi, cman enne aïchate,
Que se rit des pitiats d'heurson
Et de mie empiât son boeusson.⁹
Elle vïnt ci, vai li, déraime.¹⁰
Nian, ce n'ât p'enne véye daine.

Jules Surdez

-
- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| 1. bésicles | 6. chansons à danser |
| 2. mornifles | 7. quand même, cependant |
| 3. animal né en automne | 8. tendre |
| 4. comme mur et neige | 9. sa ruche |
| 5. hirondelle | 10. se démène. |

/Dans: Actes Soc. Emulation jur., p.22 Année 1951,
2e. série, 55e. vol. Bienne, 1952./

Les tras tchevris.

Le Louerent de Bonfô était in pouere bon hanne, bîn ai lai boinne foi, sain métchainté, ne malice. Sai fanne lai véye Gréde étai aipopré comme son Louerent crais bîn enco in po moins futée, mâgrè tot ço qu'en peut bîn dire de lai rouerie des fannes. Po tot dire ces boinnes dgens vétyint en boinne paix et bon aicoue, ço que n'at pe aidét le cas tchie bîn des ménaidges meut paittaidgie en fait d'écheprit.

Eis l'aivînt einne belle tchievre-motte que yôs baiyait tot lo frâ laissé qu'ai yôs fayait peu maindgie aivôs vos pomattes tras fois poi djo djainqu'ei dînche devaint de faire cabri. Elle vos en baiyait dînclun, des fois dous tos les ans, â bontemps, tchaince po vos de maindgie â moins einne fois d'in bon reuti.

Main voici qu'eiinne annaie, lai bique vos fait trâs bés tchevris. Grosse sôprige dains ci ménaidge. An n'aivait djemais dînche vu aitye, ai ci Bonfô.

Main c'était ayebîn in gros l'emberrais po lai boinne Gréde: que faire de ces trâs tchevris? Vouè pare prou de laissé po les entretenis, djainque eis serint en état d'être botchayies? Eit peu qu'en faire aidonc?

Eis n'aivînt de prou gros câquelon po les reuti enscoinne; eis l'étînt chi bés, chi dgentis que ce serait aivu grand dannaidge de lés tyuaf.

Enfin, aipré aivoi teni long consaye ensouenne l'hanne et lai fanne décideinnent d'in comman aicoue que lo Louerent les potcherait lo lendemain à mairtchie dains in sait ai Porreintru. Dînche fesét-ei, bîn réfoouessie èt bîn résô, ei botte niaie de cabris dains in sait bé neu, lo tchairdge tchu ses épales et s'en vait ai lai velle.

Airivè qu'ei feut chu lo mairtchie, lai premiere cognéchainse qu'ei raicontrét ce feut lo Tôni de Daimphreux, in bon véye aimi di Louerent.

- Hé bondjeraiye-vos Tôni!

- Due vos édait Louerent! Qu'ât-ce que vos aipoitçhait dînche â mairtchie?

- Ei bîn tîn, se te peu devisai cobîn ai yét de tchevris dains mon sait, y te les baye les trâs.

-Et bîn ei yen ét trâs.

Not'brâve Louerent, tôt ébâbi s'écriai:

-Tyu és diaile vôs l'ét dit; (P.Moine)

(revue juras. 1949, p. 76)

Le bon an

Bonsoir̄ tos les ménaidges
Gros chirs aich'bin que pouér's dgens
Nos s'en vnian poi l'velaidge
Vos tchaintaie le bon an.

An lai toé di môtie,
L'heurleudge é fri mieneu.
Po l'annaie qu'é cmencie,
Nos vos euffran nos voeux.

Nos d'maindan â bon Dûe,
To c'que vos fré piaigi,
Le bé temps po lai bûe,
Lai pieudge pos vos tieutchis.

Es hann' qu'ainman ĩn voirre,
Que sont touedj' égréyis,
Nos vos tuiéchan ai boire,
Quai feuchĭn rétenis.

Nos tuiéchan lai caf'tiere
Touedj' piainne és fann' de bin,
Ed baidgell' enn' mus'liere,
Po râtaie yot melĭn.

Es véy's baichatt' ĩn hanne,
Es djuen'ĭn aimoéreu,
Voili ço qu'ai nos sanne
Qu'an vos peu souhaitaie d'meu.

Ai s'rain pu tyitte de draindre,
Les peut' to cmen les belles,
D'allaie ch'lai toé de Milaindre
Po raingĭe des gaiguelles.

Es boueb' que sont vni véyes,
Sain le septiem'sacrement,
Nos vos tuiéchan les tchééyes
Tiain les djuen' se mairian.

Es grands-pér', es grand'méres
Que sont derĭe l' foinna,
Des véy's djoés sain misére,
Di foin piain vos sabats.

Enfin an vos lai souhaite,
Boinne ai heureuse an tus.
Que n'feuch'dj'maie paitte ai maitte,
Vot' boéch' ni vot' vertu.

Pos nos r'mairchiaie d' nos poinnes,
Déchant's vite à véché,
Vos l' sait' bïn les aimeunes,
Ne sont p'tu de toéché.

Düe vos an tiré compte,
Pu taie, à pairaidi,
Ca l' bonheur qu'an to l'monde,
Nos souhaitan po fini.

Paul Moine.

(Dans: Revue jurassienne, 1949, p. 52.)
(Sur l'air de "Bonsoir, Messieurs et dames,
Nous voici s'arrivés...)

L'Aidjolate.

1. Di Doubs djunqua â fond de l'Aidjoue
Vétiant Bairoeutchets, Aidjolats,
Qu'an n'aittieut pus cman enne proue,
Qu'an n'enciôt pe dains des bolats.
S'ès vôs saint aivâlè des gréyes
Tchaintê, dainsie és benieçons,
Le poi, cman des pitiats d'heursons,
Yôs drasse s'an yôs fait les tséyes.

Refrain

- Aidjolats, Bairoeutchets!
Sâtans chus des roeutchets!
Ailaïrme! Ailaïrme!
Nos aïrmes
Nex souennant pe le baïtchet. (bis)
2. A temps des Suéd's, des Kaiserliques,
A temps di véy'Napoléon,
An on vu s'èls étint d'lai clique,
S'ès ritint dvaint des gravalons.
Dâs qu'an les pendaît pai les pies,
Qu'an anfuait des dgierbes d'étrain
El an demoérait po parl les treins
Que n'aivint fotre pe l'aitpie.
 3. Es ne grulant p'dains yôs tiulattes
Tiaïnd c'ât qu'è fât païtchi po d'bon,
Es ne trussant pu de tcheulattes,
An l'on bïn vu a Sondrebon.
At-c'qu'an Septante, en plein huvie,
Ai Daimvant, ai Èure, ai Miécoué,
Es ne montint p'lai neût, le djoué,
Bouenne diaïdge chus tos les vies?
 4. Et tiand çan feut les grôsses dyierres
Es sâtenn' tus chus yôs fuisis.
S'an aivaît péssê lai frintiere
Les cainnons n'étint pe moeûsis.
Des ans de cheûte an feut chus ~~ix~~ pies
Et soeuvent l'Aidjoue eut bïn tchâd:
Dâs qu'ès srïnt tus aïvu détchâs
Piepe un n'airait rtieulê d'ïn pie.

5. Nian, djemaïs les dgens de l'Aidjoue
Ne se lécheraint poire â cô:
S'èl ât raï qu'ès feuchint d'aiccoue
Es s'entendant po les grôs côps.
De lai cainpaigne et de lai Velle,
Chire, ôvrie o bin paysain
Se soeuvniant qu'ès sont d'ïn bon saing,
Et ne predjant djemaïs lai belle.

Jules Surdez

Notes 1. de paille; 2. les tridents; 3. la pépie
4. les chemins.

(Dans: Revue jurassienne, 1949, p. 108-109, y voir aussi la musique qui est également de Jules Surdez.)

Lettre patoise

Coignâtes vô ci bé peté velaidje de Cotchmâtru? C'â ci bé peté yuë qu'an pesse po allai maindjie di toé-tché és celièges, ou bin és blouèches, é quêtches, etc. â Martinet. To le monde dait coignâtre çolis: ai y en vait prou l tschâtan das totes les cens, chu tot dâ Poéraintru, ai peu dâ tot paitcho.

Ai bin, dains le tems, ai Cotchmâtru, ai y aivait tain de belles baichattes, des petétes, des grosses, qu'étint ai mairiai, ai peu niun ne les demaindait: chi bin qu'i me muse qu'ai trovin le tems in pô long, et qu'ai s'en pienjennent à thiurië. Le chire ios diét, po les consolai, qu'ai l'an velai prâdjie le duëmoine en lai mâsse, ai peu c'â qu'ai ne rébié pe. Ai pradje des finmeu, ai peu ai dié iote aiffaire és bouebes di Cotchmâtru, et de Couérgenay, en ios faisaint bin remairthiai qu'en fin de compte, ai se daivain mairiai, ou bin que s'ai se ne mairiyin pe et que les baichattes verint en raidje. C'ât ios qu'en varint de pé. I me muse que les bouebes n'ain pe bin écoutai si sermont, ou bin qu'ai n'aint dière profitai, pôcheque c'â encoé qu'ment dain le temps. Ai y é encoé des baichattes ai mairiai, des véyes âtaint que des djuènes. I ios thuâ tot de même que le toétché és celièges, vou és blouèches, ios faise ai trovai des aimoéreux, c'â t'ai dire pou des bons ~~aimoéreux~~ motifs.

Entre nos, vos saites qu'ai y'en é des âtres. Enne âtre fois, i vos dirai lai tchainson des aimoéreux di bon véye temps.

Les baichattes d'adjedeu n'en voérint dière pu, de cés li. Ai y ios en fâ des pu malin, main m'a t'avis, que bin des côs, ai l sont trop.

Colas di Cart.

/Dans: Le Pays du Dimanche, 10 avril 1898, No. 10,
lère année/

Petit conte en patois.

I vin de iére chu le "Pays di Duemoenne" enne lattré de Monsieur l'Adjolat. Ci Monsieur ai bin réjon en diain que lai gotte a nuisible en bin des dgens dain not bé Jura. I se bin de son idée. Ça aivo in grand piaigi que se belles lattrés vian être ié. Pou mon compte, c'est yé moyen, y veut bin in po iédie. Coli ne peut faire que di bin.

Pou le moment, si vo velai, y vos raicontrai enne petéte hichtoire de tcheussou. Ai l'a vrai qu'en en on bin ouéi, ces drie temps, que faisin ai rire, & tellement ~~xxxx~~ elles aitin vrai. Voici lai minne: In djoé, c'était le tchatan, in tcheussou se promenait dain lai fin; ai n'aivaibe d'airme, çoli se comprend. Mon hanne mairtchai le long din sintie. To d'in co ai voit in lievre que galoppait le long di sintie; ai veniait droit tchu le tcheussou. Stuci s'airate en se dien "Le voici". Chi to pensai, chi to fait, voili lai bête entre les mollets di tcheussou, pris quement dain enne pince. Le pouere hanne ne saivait de qué maniere est daivai si pare pou saisi son djebie, main est paraît qu'ai n'étaibe bin malin, vu que, putôt que de se pentchie ai s'aicreupa. En faisain son mouvement les mollets sont foéchies de s'écartait et le lievre de se savai. Ci pouere tcheussou se reviré est peu est cryé...Potche-te-bin. Enne atre fois y échepére vos raicontai quéque chose de pu sérieux, main en aitandain: aiduesinvo.

Le François di Coimnat.

/Dans: Pays du Dim., 9 janvier 1898, No. 3, 1ère année: ce
est une lettre of plus haut./

ment. Les meyses, les pedrix, les bichethiaithiais, tot le monde les é vus, mais le dairi, c'â enne être quechtion. Ai n'â pe bayié an tu de lo couégnâtre.

L;Adjolat

/Dans: Pays du Dimanche, 9 janvier 1898, No. 3, 1ère an

Lettre patoise

Chires! Vos ne faites ai savoi que les dgens se piaï jan ai ière di patois, et qu' ai y en é que se dich-pôsan ai vos envyë âchi ~~ma~~ ios lattres. C'â des fin meu. Qu' ai réponjin pyë. Çoli feré aidé piaigi an pu d'yun. Le tchemin â euvyë: ai ne y é pu qu' ai cheudre.

Nos véthian dain un temps de curiositaï. An voerait tot saivoi, tot vouere, tot echpliquai, tot compare, quasiment tot coégnâtre et tot comaindai. Tot pairyë y é t' é des tchoses qu' en ne sairait vouere, ne echpliquai, ne comaindai. To le monde é oyu pailai di Boc de Seleute et di Ba de Bonfô, et pouétchain, ai n' y en é diaire que se pouéyin bragai de les aivoi vus. I sai bin que cé que se vouérin payië (payië) ci piaïji, n' ain qu' ai essayië. Ai n' airin pyëpe fâte de s'aidrassyë an l'administrateur ai Poirraintru ai l' en troverain dje ai Bonfô pu d'yun, que seré en mejure de ios procurai cte satisfaction. I iês dis d' aivance an cés amateurs d' aivaintures de voyaidge, qu' ai l' an pouéraint faire enne belle déchription (!), an lai faïçon de ci fameux Tartarin de R Tairaiscon.

- Pou le Boc de Seleute, c'â encoé âtre tchose. Mais ai n' y épe taint ai risquai. En aivaint donc les Ris que-tot! Ai l' airaint pou chure des aivaintures courieuses ai raicantai an ios afaints.

Voici lo temps de lai tcheusse â dairi. Cobin y en é t' é que se pouéyin bragai de l' avoi faite, et chutot, d' aivoi vu lai bête?!!

Vos voitès win qu' ai y é des aifaires que tot le monde ne sairait compare, et qu' ai y é touédje quéque tchose ai dethieuvyë dain son propre pays. An piaice d' allai dethieuvyë des novés pays dains cte Mérique, vou bin dains l' Afrique, que les voyaidjous ventyint pyë tchië nos: ai y airé aidé pou ios, pu d' enne sur prise que les aitandré. Echpéran donc qu' ai y en veré de ces amateurs de nové. Ai ne risquerin p' â moins iote pé: c'â dje athyë. Pou iote airdgent, s' ai l' en aint trop, ai ne serint p' embairaisyë de lo décombrai: an les éderait.

Lai tcheusse â dairi vâ bin cté des meyses qu' ai l' ain défendu, paramoins de ce qu' ai y en aivaï qu' en maindgint taint de dozaines, qu' ai l' étôfint quasi-

lettres patoises.

i ai vu dain le Pays di Luemoine l'hichtoire di Pierra ai peu di Djen di vadais; ai fa qu'i yi dieuche qment le Bon Duë é fai le Vâ.

Thiain le Bon Duë a airivai és Malettes, vou bin és Raindgies, ai l'é bin raimessai dain le fonds de sor sai tot ço qu'ai l'avai encoi, ai peu ai l'é fri de lai cen di vâ en diain: que le vâ se faise, ai baiyeré ço qu'ai poré. Ai peu, ai s'i formé tos ces bés velaidges que vos voités en y pésaint, ai peu des pétures, des grosses, des petétes, ai peu, crai bin que vos ai bin aivu coingnû le Bachtien de Montavon: el eut lai tchaince d'en avoi enne de ces pétures, mais elle était chi petéte, magrai qu'ai n'aivai que trâs tchievres po botai dedain, ai feu oblidge de copai lai couë en lai drière, po poyai chiouere lai dolaidge. Dali vos ne saites peu cment ai s'aipelin ces tras tchievres: ai y aivai lai noirate, lai grijeatte, ai peu lai dépieumai. Cés que serain pu courieux que moi, deviserain cment ai fa faire po lai rempieumai.

In âtre cô, i vo dirai sté des baichattes de Cotchmâtru, ç'â encoé enne belle, se totéfois vos trovai ai propos de drokai les premières.

* * *

Une visite - Narration patoise .

Bécô de no aint aivu le piaiji de yére le premie N° di Réveil suisse et d'admirie lai belle imaidge que se trouve chu lo premiè feuya. Ct'imaidge nos fait ai vouère enne famille d'ôvries, thiain le père rentre an l'hôtâ. Câ vraiment enne famille djouéyeuse et bin hayrouse. Dain cte majon ai sont tu rédjoueis, djainqulâ tchait que s'aimuse ai rolai enne bôle de laine. Lai tchambre a soingnie - tot respire l'ouédre, lai propretai, le bin-être. An voit bin qu'en n'y boit pe lai gotte. Le creuchefix y tint la première piaice. An voit bin que ces braives dgens se recommandant en lu; de li veniant lai paix, le bonheur.

Tot en pailaint de boisson, voici enne ichtoire in pô tragi-comique que prouve que dain le véye temps - ai y dait avoi longtemps - ne les dgens, ne les au-

-torita
coutai:
In bé d
frontiere
Monsieur
date, l'
Le père
n'aivin
c'était
mejures
Le père,
bourgs:
"Nom de
tchouse
tchétiun
rait-on
cape! ai
In ambou
tchambou
fin tché
vu les bo
idée étai
tchambou
sous-p
ne saira
"Enne id
chire, ai
de laise
veut fa
é maind
se bote
ambou
séances
pitre, l
en aite
mère. an
fet, vos
En l'hou
jon di
dint. Ai
ai pait
sieur le
cheut,
ne pens
aitentic
to les c

-toritais n'étin chi boyiou que de note temps. E-
coutai:

In bé djoué, le mére d'enne commune véGINE de la
frontière feu avisai da lai sous-préfecture que
Monsieur le sous-préfet ainonçait son airivai; lai
date, l'houere, tot était bin indiquai.

Le mére se dépadjé de réuni son conseil; ces dgens
n'aivin djemais vu le sous-préfet dain iote velaidje
c'était enne grosse affaire. Ai fayait discutai les
mejures ai pare pou bin recidre ci chire.

Le mére, en sai qualitat de président diégé és am-
bourgs:

"Nom de mai pipe! c'a note devoi d'eûfie qué que
tchese en Monsieur le sous-préfet, qu'en dites-vous?
tchétiun dâi s'in po prâta. Voyans, de quoi poé-
rait-on le régalaï?" L'adjoint diégé: Nom de mai
cape! ai fârai bin y eûfie enne boenne botouelle."
In ambourg trové qu'an dairait yi présentai in
tchaimbon, in âtre di lai, en l'aïrosain in pô: en-
fin tchétiun dié lai sine. Le mére aiplaudéçhait,
vu les boennes dichpositions de ses aimis, mais son
idée était de présentai athye de rai. "Di vin, dit
tchaimbon, ai peu de l'âtre tchie, Monsieur le
sous-préfet en é tot les djoués chu sai tâle, çoli
ne sairait le régalaï d'aidroit.

"Enne idée, vos âtres, i crai que, pou contentai ci
chire, ai no fa yi présentai tchétiun enne éthiéye
de laissé pris, d'aivo lai crème detchu, çoli yi
veut faire piaiji, y seu chure que djemais ai n'en
é maindjie." La proposition acceptai, le secrétaire
se bote ai lai protocolai. Le mement fixai, tchéque
ambourg aipétche son éthiéye dain lai tchambre des
séances, ai peu, vu le mainque de piaice chu le pu-
pitre, les éthiéyes sont déposai chu le piaintchie
en aitentaint. "Encoué enne recommandation dié le
mére. En entrain â bureau aivo Monsieur le sous-pré-
fet, vos ferai tu qment moi. Faites bin aitement!"
En l'houere bayie, le magistrat arrive en lai ma-
jon di mére, les conseillies yi étin dge que l'aïten
dint. Aipré les salutations ai peu les présentations,
ai paitchene trétux pou allai en lai mérérie. Mon-
sieur le sous-préfet monte les égrais, le mére le
cheut, aiprés venian les conseillies. Ci bon mére
ne pensait pu diaire és éthiéyes, car sains faire
aitention, ai se traibeutche chu yenne, la renvoïçhe
to les conseillies faint qment lu, d'aipré ço qu'ai

ios aivai bin recommaidai...qué malheur! Monsieur
le sous-préfet, tot traibi, n'eut pe le piaiji de
maindjië di laissé pris.

Le François di Coinat.

Les deux morceaux se trouvent dans:

Le Pays du Dimanche, lère année, No 8, 13 février 1898

(La narration ne me parait pas très originale, cf.

Lai Lattre de Bonfô de Biéatrix).

Ai y aivai
Déle, enne
ai l'aivai
vaint fait
tchië ice,
bourg, ci
Ai y aivai
fanne q'
nageons, et
rendé tchië
maître y
pailie
tin réunie
rasse ai
I dais vos
d'aivai f
po musai,
fait enne
en frança

S'vos a
mine di
poigné
lai pou
Ai y é
tchu po
même to

/Le Pay

Lettre patoise.

Ai y aivait enne fois dain in vlaidge to prés de Déle, enne famille que péssai po être des chires; ai l'aivin lai côtumesse d'invitai le duemoine devaint Paithje les messieurs de Déle ai veni dénai tchië ios, poiche que, dains le diocèse de Strasbourg, ci djoué li, ai fayait faire maigre.

Ai y aivait achi dains ci même endroit, enne véye fanne qu'allait demaindai son pain dain les bouennes mageons, et ci djoué li, aiprés lai mâsse, elle se rendé tchië ces chires. En lai voyaint entraî, le maître yi fait enne belle mine et lai moenne en iote ~~maître~~ gros poille laivou tos ces chires de Déle. é-tin réunis. Po les aimusai, ai l'invité lai pouërasse ai tchaintai.

I dais vos dire que stéci bafoyai en djasain, ço que d'aivai faire ai rire les invitais. Aipré aivoi in po musai, lai véye fanne se décide et aipré aivoi fait enne belle révérence, elle ios tchainte çoci en français:

Vous voulez que je chante,
Qu'elle est donc votre envie?
Voulez-vous que j'enchante
Toute la compagnie?
C'est ici l'arche de Noé,
Réceptacle de toutes bêtes
C'est le nombre que vous voulez?
Comptez ~~bien~~ combien vous êtes.

S'vos aivin vu les eûyes de ces chires et lai peutte mine di maître! Stuci s'engraigné taint qu'ai l'em-poigné lai pouërâsse pai le brais, et lai botté en lai pouëtche. Ce feu son aimeune!

Ai y é in proverbe que dit: "Stu que creuye in pe-tchu po son végin, tchoit dedain le premiè". Ç'â lai même tchose, tiain en se veu moquai des âtres.

(Pas signé)

/Le Pays du Dimanche, 2e. année, No. 65, 2 avril 1899)

Lettre patoise

Faire-part réclame fin de siècle.

(Lettre trouvée dans les archives de mon oncle)
Es Tscheuffattes, le 4 djainvrie 1878.

Aimi Antoine,

Cment y ai de nové ct'annai d'mes rûmatis pai dedain les mains, y t'écris cment y peu, aivô in grayon ~~ix~~ (lai Mairie que vint de brisie le bout de note piûme) pô te faire ai savoi dou mots pai rapporte ai note Lisa.

Y prend donc lai piûme, nian mon peté bout de grayon po te dire que lai Lisa, te sai, lai pu véye de mes baichattes, s'â airaindgie â bon an, aivô le bouêbe â raisou, te sais, le gros François qu'étudié po régent.

Ma fri! ai y aivai prou longtemps qu'ai y venai â lôvre. Suffit qu'in bé djoué, y s'i dié: "Ai fâ que ton commerce piaqueusse, lai veute ou pouent?"... Sû çôli, to feut fait: ai se mairiant en lai fin de cti mois, tchain nôs airrain creuyie nos pommattes, ai peu rentrai not tscheutchlaidje qu'n'é ran bayie c't'annai. Ai fâ qu'i te diesse que lai couturiere que faisais le trôçé de not Lisa ét'aivu le panari, che bin que nôs en ain enne âtre que vint de Vate-naivre. Elle y fai an not Lisa, enne câle tô ~~xxx~~ simpyement, te sai, enne bientche, cment ces boennes véyes djens di bon temps, aipeu enne rabe en lai derriere môde, te sai de ces grosses maindjes...

Lai Lisa é vinte ans â tchinze de cti mois, c'â djeute le bon cô po lai casaî: qu'en dite? Ai peu ai fâ aito qu'i te diesse qu'i ne veut pu ran ai tchetai en ces bogres de djoués, que veniant ès foire aivo des bêtes que ne vayant pouent quaitte sous. Y seu t'aivu rudement raitraipe aivô cte grise qu'y aitcheté en lai derriere foire de Montfacon. En djasaint d'aivo le mère le dumoinne des Bniessons ai trouaî le bon paitchi qu'faisait note Lisa. Te sai, in régent!... ce n'a pouent di tot ordinaire - Tot le monde dit cment ai l'â saivaint. - ai l'âdje rempiaicie, M. Poulot!... c'en â prou, hein?

Aipré tot, respect po le mère, tchain nos airrain thiuai note poe, ai fâ qu'i yi enviessee enne bouenne golaie, çoli ne v'être pouent perdju, çâ po pu taî, tchain ai serin mairiai, ai porrait crâi bin veni

maître d'
mon saie
te sait
Ai peu, y
à to de
case
gros fra
baichatte
Lisa, elle
d'enne
tchôs
ou bin di
l'nôtâ
Fo moi,
mouen
re enco
bouenne
petét
mais çâ
veudje
Tchain
bodjoué,
fine dis
Ai fâ q
c'ty cro
aivo c't
pâtchain
sains pr
Bon le v

/Le Pays
1898./

maître d'école â v'laidge, se le mère se sevin de
mon moiché de tchaie. Ç'â in bon paitchi in régent..
te sait...elle ne veut pouent le manquaî.

Ai peu, y rebio de te dire qu'l'ai Cécile â mertchâ
à to de traveye aivo no...Jalouse cment in pou, ai
case ~~xxxxxxx~~ que note Lisa ai raittraipai c'ti
gros François. Tot pairyè n'âce pouent tra fœe, enne
baichatte que n'é pouent de fout chune! Voili note
Lisa, elle ne paît pouent sains ran, y ai'dje botaî
dèenne sent, in gros tscherrat de bô, ai peu des
tchôs. Ai peu, s'ai s'yi fâ âtre tchose, di porrai,
ou bin di laissé, elle porrai veni le tscherri en
l'hôtâ:ç'n'a pouent se long.

Po moi, y seu bin content, mai fanne aito, elle â à
mouën réduite. S'ai t'en sevin, te sai, ai nô demor-
re encoé lai Julie, que vait su dézeute ans, enne
bouenne coyatte: se des fois...aivo ton bouebe...le
petét Célestin...te sai, ai n'y é ran que presse,
mais çâ po te dire...Te peu m'écrire in mot - an
veudje bin s'airraindie.

Tchain te verré de nos cens, vint no bayie le ~~xxxxxxx~~
bodjoué, y vorrô te faire essayie mai gintiâne, enne
fine distillai, t'en é sur.

Ai fa qu'i piaquesse, y ne serô quasi pu empoignie
c'ty crôye petét bout de grayon, y djâbio de te dire
aivo c'te djment qu'i seu t'aivu raittraipe, ç'a po
pâtchain an se voiron. Ai veut fayai que les pay-
sains preniéchint d'âtres meujures...

Bon le voili qu'se brise!

Ton véye aimi

Djoset le Mentou.

/Le Pays du Dimanche, lère année, No 4, 16 janvier
1898./

Lettre patoise

In Capuçin que dit "Aïye (oui) ai peu
quéque tchouse aipré.

Po les dgens que n'aint pe raicordai el droit ne
lai Théologie, el moyou moyin de se tirie d'affaire
d'aivô des ran qvailles, çâ de répondre: aye. I vos
veu raicontai in fait qu'â airivai, ai y é enne
diejaine d'annais: çâ in bon véye que me l'é ciauc
ciait dains l'araille. I vos ai chure qu'i dis lai
voiretai, porceque c'â dinche, et qu'i ne vorope
dépensie de l'encre, di papie, enne pieume po dire
des mentes. Ai yi aivait donc in frère capucin que
saivait bin thieugenai, crai bin in po meu que des
thieugenires de cabairrets, mais c'â qu'ai pregniai
de lai poine. C'était in poère afaint dains le mon-
de - dains c'sens qu'ai n'était-pe rétche, mais el
aivait du goût po eul traivaye, ce n'était pe in
poirajou, ni in boiyeu, el aivait lai bouenne inten-
tion de bin faire, ai peu c'â qu'ai praiyait tot i
les djos. Ai saivait ~~ixixxxxx~~ bin son catéthysse,
ses yesons, ai servait lai masse à Msieu el thïurie,
el allait sonnai â cieutchie po les offices, enfin
eul régent ai peu eul thïurie étint bin contents de
lu. - Bon, me dit c'ti véye, voili que nos peurjans
in bon tieugenie, an dirait que les capucins
tchangeant comme les servantes.

-Ma foi, qui yi dié, an yi fai voi di pays comme es
âtres. Mitenain dépadjie vos de me raicontai eu t'
histoire.

- Ai bin, lai voici, djuene hanne: eul tieugenie é
pri eul traïn dains in compartiment de trogiemes.
Ses supérieurs yi aivint dit de ne peu trop s'
etchadai, se tote fois ai y aivait des métchains
garnements qu'œuvrint lai gouerdje po aittaquai
les prétes, les covents, lai relidgion. Ai s'en vait
en tchmin de fey, tot content de se trovai dain en-
ne tchambre bin tchade, c'était en heuvey, mais
el aivait paiyu de rencontra des paintalons co-
lants, porçe que, diait-té çoli ne vâ pe tchie.
Etait-ce eul diaile o bin enne djenatche que venié
dérandjie son voyaidje? I n'en sai ran, mais dous
longs garnements, maigres, biaives, des euyes én-
foncies djainque derrie lai tête, ressambians an
des poitrinaires di trojieme degr9, aintrant dains
l'même compartiment qu'eul capucin. I vos aichurais

qu'ai
voici
les en
pial
lutati
sainta
tchvé,
de nove
aince
rang
yait
ai l'ai
combye
s'ais
niant
dous:
dous:
ne te
soli,
l'âtre
comme
l'âtre
de cte
caux.
pond
les d
timbe
peules
ce te
criant
ç'a bi
gailla
des fe
que ce
frelu
tienc
câ d'
te di
Voili
pai l
lai no
eut qu
rai de
les or

/Pays

qu'ai faisait des gros l'euves. In moment aiprés,
voici des fannes, des baichattes, totes pu belles
les ennes que les âtres, que veniant aiche bin pare
piaice dain l'vagon. C'était des bonjours, des sa-
lutations, des souhaits, des informations chu lai
saintai, chu lai famille, chu l'hanne, chu les
tchvâ, chu les bues, chu l'le temps; totes souertes
de nouvelles interressantes. Eul capucin se serait
ainco trovai en bouenne compaignie, sains les dous
ranqu'veye d'aivô loues paintalons colants. Ai vo-
yait bin que ces dous n'aivin pe de relidgion, qu'
ai l'aimint meu les fannes qu'eul tchaiplat. Po
combye de malheur, â ce qu'ai ne veniant pe ainco
s'aisstai djeute cote el capucin! ai peu qu'ai te-
niant lai conversation qu'i vo veu raicontai? Les
dous: "bondjo poirajou d'capucin! L'âtre: aiye. Les
dous: t'é gros gras, an voit bin qu'eul travaieye
ne te fait pe bin mâ" L'âtre: aiye. Les dous: "c'â
soli, te vais suçai les poeres diailes de paysains?"
L'âtre: aiye. Les dous: "Ai peu nos, que travaian
comme des galériens, ai nos fâ djuenai por toi?"
L'âtre: aiye. Les dous: "Nos velans nos débairraissie
de cte vermine de fainéants, de papistes, de cléri-
caux. L'âtre: aiye. Les dous: "Poquoi â ce te nos ré-
pond aidé aiye, te n'é pe ton echprit?" L'âtre: aiye.
Les dous: "Ma foi, ai n'y é ran ai faire daivô eu ç'
timbécile?" L'âtre: aiye. Les dous: "Comment t'aip-
peules.te?" L'âtre: aiye. Les dous: "Finalement, â
ce te nos prend po des fôs?" L'âtre: aiye. - Bravo,
criant les bouennes fannes que sont dains l'vagon,
ç'a bin réponju, Mais eul frère, qu'était in solide
gaillard, qu'aivait de lai poigne, se moquait bin
des félicitations de ces braives djans; ai musait
que ce n'était pe prou. "Mitenain, dit-é an ces dous
freluquets, ç'a mon to, voici longtemps qu'i ai pa-
tience d'aivô vos, y vos veu faire péssai in âtre
câ d'heure. Vos, baichattes, euvri-moi euçe te pouer
te di vagon. - Bin vlantiers, mon révérend frère."
Voili eul thieugenie, que t'empoigne ces dous vâran
pai les thiulattes, et te les envoye pormenai dains
lai noi, to pré d'enne bouerne de lai route. Ai n'
eut que djeute eul temps de yi dire: "Çoli vos aipoi-
rai de raigmancie enne âtre fois!" Dâ don, an ne
les on pu djemais revus. Taint meu.

In Vadais.

/Pays du Dimanche, lère année, No 10, 27 février 1898/

Les cheûtes d'enne pâche miraculeuse.

I me raipeule que dain le temps aipré que nos ennes deménaidjië pô allai demorrai dain enne métairie pré de Sîn Brais, les premiës djos ai nos était bin grië, dô li po no pessai eusse te malaidie li, nos dienne entre tux nos djens de l'ôta, le premië duemoine, aipré aivoi dénai, ai fâ que note yada aiprateuche note fornette: eunne boinë peutéte pouliche, que saivai chi bin fure; ai peu dôli mintenin, note tcherti.

Enfin tot était prê, po aipré aivoi dénai, nos voili paitchi â fond de train, po Soubey. Malheureusement, ai faisai bin tchâ, note tchevâ aivai bin les mouëtches, chi bin que tien nos feunes lâ, ai poéyai é être les troué de lai reussue. Nos botenne noté iz tcheuvâ ai l'ombre dôs enne sâce, ai nos, nos aïcmen-cenne de nos déyuatai. Aipré nos être tot dévétî, seuce n'âs nos caleçons, que nos vardenne, pô parre in bain. Dâ li aipré comme vos saite ai faisai tchâ, note yada, me diai jai, ai nos fâ botai nos aiyons chu si char à banc. Aipré de sôli, nos quemancenne ai nos beugnie, tot en pregnâin note bain, â ce que nos ne quemancenne peu ai trovai in gros moncé de pouechon. Pu nos allîn en aivaint, pu nos en trovîn. Aillairme me diaijai not Yada, c;â quasiman lai pâ-tche miraculeuse. Vou â ce que nos velan tot rétro-pai cés pouechons? - Aidé, me diait é, nos les bot-traint dain lai sitze de note tchairti. Dâ li po les portai, nos demaindenne in pétêt penië dain enne mâ-jon. En beugnaint et en patchaint, nos ne trovîn pe le temps bin grand, mains note tcheuvâ n'entendaïpe tot cés réjons li. Comme ai l'aivait bin les mouëtches, ai l'aivai cassai sai londge, et peu ai l'é-tait pairti, sains nos aiveutchi, chi bin que tiain nos allenne portai note peunië de pouechons, dain lai sitze, pu de tcheuvâ, pu ran! Pensai vos voi, dain qué détrasse no se trovainne. Ce ne serait ran aivu, seu nos aivîn aivu nos aiyons, mais tot dévétîs, nos étin dali des bel hannes, casiment têt nu, seu ce n'â nos caleçons, des souettes de sâvaïdges, quoi! et peu enco faire a moins doue boïnes heures de tchemin po rétre ai l'ôta, trévoitchië doue trà veulaïdges...no ne seune ran faire d'âtre que de nos crutchië en aïtandaint lai neu, et peu de djurië qu'enne âtre fois, no ne si retroverîn pu. I ai

toued,
peu da

/Le Pa
1898.

touedje aivu boinne mémoire de c'taivainture li, ai
peu dadon, lai grië s'â bin pessai.

Ci Jules des bossas.

/Le Pays du Dimanche, lère année, No 30, 24 juillet
1898./

Lettre patoise

Dâ lai côte de mai.

Se nôs régents di Jura, ç'â des malins, nos régentes sont inco bin pu malines. En vlay vo in échantillon? Ecoutay!

Lai régente di velaïdge vou en prend des tchevâs po mannay les mulets en lai foire, se décidé in djuedé lai vâpray, comme elle aivay vacance, d'allay faire enne petéte pormenade â velaïdge végin. Comme elle n'ainmay pe voyaidgië seule (elle â in pô pavrouse), elle invité sai boenne amie, lai végenne ai l'ai-compagnië, ço qu'elle accepté bin velantië. Ai se préparènnent bin, se munèchennent de ces prtés parapluës qu'ai l'aïpelant des ombrelles, ai peu paï-tchènnent. Tiain qu'ai feurent ai pô pré enne demè-houère de loin, lai régente dié en sai cômpaïgne: "Bon, voilà que j'ai oublié mon porte-monnaie sur ma table. Que faire? Si nous avons besoin de quelque chose en route, je n'ai pas le sou. Et vous, Mademoiselle, vous n'avez rien? - Nâni, dié l'âtre, moi i ne prend djemais d'airdgent que tiain ç'â qui m'en vais â mairtchië de lai velle". Tchu soli, lai régente musé in pô, ai peu dié: J'y suis, Allons t toujours!.." En in vire tai main, elle aivay le truc que ios é brâment bin réussi. Le voici:

Airivais â velaïdge qu'ai velin visitay, ay fesen-nent sanbiaint de voyai aïchetay enne tchièvre; main elle en velin enne boenne, qu'êuche bayié di lâissé que ne senteuche pe lai tchièvre. Ai s'in-formènnent an lai première mâgeon, s'en ne saivay pe de tchièvre ai vendre? An iô répongeon qu'ai y en aivay trâs ou quaitre â velaïdge. An pranngon inco lai poëne d'aïcompagnië les demoiselles po visotay les tchièvres. Po saivoy sé le lâissé était bon, ai fayay le goutay, ço qu'ai fesennt, car lai régente saivay traire. Ai répètènnent ci manège dous trâ cô, ai peu repaïtchènnent po l'otâ bien raisasiay sains aivoi dépensië in sou. Inutile d'aïdjoutay que de tote les tchièvres que sont aivu honoray de iote visite, peaïpe enne n'é tchâindgië de maître dâdon.

Aivis en cé que voraint voyaidgië sain sous.

Stu que n'â pe de bôs.

/Pays du Dimanche, 2e.année, No 87, 3 sept. 1899)

Lettre patoise

Djain Djaitche et ses douës fannes.

Y vo veu raicontai enne belle histoire po vos aimusai mais vos ne lai dirai en niun.

Ai y aivait dous hannes qu'étint mairiaî; el premië s'aipplait Piëra, el second Djain Djaitche, tous les dous des bons chrétiens. Lai malaidie les é emportait tos les dous el même djo. El aivint enne bouenne confiance en St-Piëre, parce qu'ai tint les siais dy Paraidis. Piëra s'présente el premië devaint lai pouërte et tape in gros cô. Voici St-Piëre qu'arrive to esôciai, el oeuvre lai pouërte et demande à Piëra: que v'lai vo? Stuci répond: Se vos ayins lai bontai, y vorrô bin entraî dains l'Paraidis. - Ah! main, qu'aivo fait po méritaî l'Cië? An n'y entre peu comme soli, po l'Nom de Lue! - Oh! ai vos n'fâpe vos emballai bon St-Piëre, y n'y vinpe po ran. I seu aiyu mairiaî, y ai aiyu enne fanne, à ce qui n'ai pe fait mon purgatoire chu ste teire? I peu donc bin allaî à Cië d'aivos vos, au pu foête réjon qui m'aipseule Piëra. - Soli m'fait bin piaîji, dit St-Piëre, mais s'te veu saivoi, c'nâpe tain grâce ai toi qu'an t'ai fanne s'te vin en Paraidis. Te raippeulles te que dain l'temps, t'êtô in pô négligent dain tes devoirs de chrétiens; que t'allô vin v'lantie les due-moines et les fêtes dain les cabarets, et que tai fanne t'é guermoinaî bin des fois? - C'à bin vrai, St-Piëre, i m'en repent tain, main i ai fait pénitence, ai peu enne rude de pénitence. - C'nape tot, s'te n'aivôpe aiyu tai fanne, te n'airô pe che bin praiyie ai l'otâ, te n'airô pe fréquentai che svent les sacrements, ni écoutai les sermons d'i thiurië po en profitai. C'à ainco vrai, mon St-Piëre. - Te vois donc que c'te réjon de d'maindai d'entraî en paraidis parce que t'ai aiyu enne fanne ne vâ ran. -Ma foi, y seu oblidgië de l'aivouaî. - Bon, mitnain, grâce ai Lue, t'é fait pénitence, te t'é corridjië, vin pey dedain. Note Piëra entre à Cië tot djoyeux.

Y vos ai dit en aiquemençaint que Djain Djaitche était aichebin entraî dain l'éternitai. El était quaitschi drië enne colonne di pairaidis et drassai ses grosses arailles po tot oyu:el aivait bin compris la conversation et ai s'en rédjoyiechaî, el était bin convaincu que St-Piëre était miséricoraiëu

Piëra d
main
ai n'e
musait
tête d
phrases
Piëre
in han
vais t
ainsi
ce qu'
St-Pië
ra que
aichbi
diaign
aingni
travai
peu eu
fois,
tes qu
fois?
mais d
raidis
fiaî d
pey da
péchés
raidis
voi l'

/Pays

Piera diai t'é ne s'était mairiai qu'enne fois,
main lu doues fois; soli le fesait in pô guerlottaï,
ai n'était pe ainco tain chure de son aiffaire. Ai
musaît eul pour, eul contre, et revirait dain sai
tête des arguments, des compliments des belles
phrases po diaingnië les bouennes grâces de St-
Piëre. Main, enfin ai se dit; Djain Djaitche, t'é
in hanne, ai te ne fêpe manquai ton cô, di coraidje,
vais tappai an lai pouërte di pairaidis. Ainsi dit,
ainsi fait. Ta,ta,ta,ta,ta,ta.St-Piëre airrive:qu'à
ce qu'ai y é perli? Mon très bon, mon très révérend
St-Piëre, y seu Djain Djaitche, eul caimrade de Pië-
ra que vos ai fait entrai dain l'pairaidism y vorô
aichbin allaï d'aivo lu. -Ah! Ah! â ce que vos l'ai
diaignië eul pairaidis? - Eh bin chure qui l'ai di-
aignie, y ai taint seuffri duraint ma vie, y ai
travaillië comme quaittre, y m'seu bin conduit. Ai
peu eul Piëra qu'â à Cië n'a aiyu mairiai qu'enne
fois, moi, il seu aiyu doues fois, i ai pu d'méri-
tes que lu. - Comment vos êtes aiyu mairiai doues
fois? Heureusement que vos vos êtes bin conduit,
mais ces djens ly ne veniant pe tot d'in cô en Pai-
raidis, nos les bottans en purgatoire po les purif
fiaï de lai bétige de poire ene seconde fanne. Allai
pey dain cti fue, ai peu tiain vos airais expiai vos
péchés, vos r'verrai tappai en lai pouërte d'i pai-
raidis; dali i vos euvrirai, ai peu vos moînerai
voi l'Piëra, à Cië. (Cië).

In Vadais.

/Pays du Dimanche, lère année, No 5,23 janvier 1898/

Lettre patoise

Coignâtes vô çï bé peté velaidje de Cotchmâtru? C'â ci bé peté yuë qu'an pésse po allai maindjie di toé-tché és celièges, ou bin és blouèches, é quêches, etc. â Martinet. To le monde dait coignâtre çolis: ai y en vait prou l tshâtan das totes les cens, chu tot dâ Poéraintru, ai peu dâ tot paitcho.

Ai bin, dains le tems, ai Cotchmâtru, ai y aivait tain de belles baichattes, des petétes, des grosses, qu'étint ai mairiai, ai peu niun né les demaîndait: chi bin qu'i me muse qu'ai trovin le tems in pô long, et qu'ai s'en pienjennent à thiurië. Le chire ios diët, po les consolai, qu'ai l'an velai prâdjië le duëmoine en lai mâsse, ai peu c'â qu'ai ne rébié pe. Ai pradje des finmeu, ai peu ai dié iote aiffaire és bouebes di Cotchmâtru, et de Couérgenay, en ios faisaint bin remairthiai qu'en fin de compte, ai se daivain mairiai, ou bin que s'ai se ne mairiyin pe et que les baichattes verint en raidje. C'ât ios qu'en varint de pé. I me muse que les bouebes n'ain pe bin écoutai si sermont, ou bin qu'ai n'ensaint dière profitai, pôcheque c'â encoé qu'ment dain le temps. Ai y é encoé des baichattes ai mairiai, des véyes âtaint que des djuènes. I ios thuâ tot de même que le toétché és celièges, vou és blouèches, ios faise ai trovai des aimoéreux, c'â t'ai dire pou des bons ~~aimoéreux~~ motifs.

Entre nos, vos saites qu'ai y'en é des âtres. Enne âtre fois, i vos dirai lai tchainson des aimoéreux di bon véye temps.

Les baichattes d'adjedeu n'en voérint dière pu, de cés li. Ai y ios en fâ des pu malin, main m'a t'avis, que bin des côs, ai l sont trop.

Colas di Cart.

/Dans: Le Pays du Dimanche, 10 avril 1898, No. 10, 1ère année/

Lettre patoise

Chires! Vos me faites ai savoi que les dgens se piaï-
jan ai iére di paçois, et qu' ai y en é que se dich-
pôsan ai vos envyé âchi âx ios lattres. C'â des fin
meu. qu' ai réponjin pyé. Çoli feré aidé piaigi an pu
d'yun. Le tchemin â euvyé: ai ne y é pu qu' ai cheu-
dre.

Nos véthian dain un temps de curiositaï. An voerait
tot saivoi, tot vouere, tot echpliqai, tot compare,
quasiment tot coégnâtre et tot comaindai. Tot pairyé,
y é t'é des tchoses qu' en ne sairait vouere, ne ech-
pliquai, ne comaindai. To le monde é oyu pailai di
Boc de Seleute et di Ba de Bonfô, et pouétchain, ai
n'y en é diaire que se pouéyin bragai de les aivoi
vus. I sai bin que cé que se vouérin payié (payié)
ci piaïji, n'ain qu' ai essayié. Ai n'airin pyépe fâ-
te de s'aidrassyé an l'administrateur ai Poirraintru:
ai l'en troverain dje ai Bonfô pu d'yun, que seré en
mejure de ios procurai cte satisfaction. I iôs dis
d'aivaince an cés amateurs d'aivaintures de voyai-
dge, qu' ai l'an pouérait faire enne belle déchrip-
tion (!), an lai façon de ci fameux Tartarin de R
Tairaiscon.

- Pou le Boc de Seleute, c'â encoé âtre tchose. Mais
ai n'y épe taint ai risquai. En aivaint donc les Ris-
que-tot! Ai l'airaint pou chure des aivaintures cou-
rieuses ai raicontai an ios afaints.

Voici lo temps de lai tcheusse â dairi. Cobin y en é
t'é que se pouéyin bragai de l'avoï faite, et chutot,
d'aivoi vu lai bête?!!

Vos voitès bin qu' ai y é des aifaires que tot le mon-
de ne sairait compare, et qu' ai y é touédje quéque
tchose ai dethieuvyé dain son propre pays. An piaïce
d'allai dethieuvyé des novés pays dains cte Mérique,
vou bin dains l'Afrique, que les voyaidjous venyint
pyé tchié nos: ai y airé aidé pou ios, pu d'enne sur-
prise que les aitandré. Echpéran donc qu' ai y en ve-
ré de ces amateurs de nové. Ai ne risquerin p'â
moins iote pé: c'â dje athyé. Pou iote airdgent, s'
ai l'en aint trop, ai ne serint p'embairaisyé de lo
décombrai: an les éderait.

Lai tcheusse â dairi vâ bin cté des meyses qu' ai l'
ain défendu, paramoins de ce qu' ai y en aivaï qu' en
maindgint taint de dozaines, qu' ai l'étôfint quasi-

ment. I
tot le
quecht

/Dans: R

ment. Les meyses, les pedrix, les bichethiaithiais,
tot le monde les é vus, mais le dairi, c'â enne âtre
quechtion. Ai n'â pe bayië an tu de lo couégnâtre.

L;Aidjolat

/Dans:Pays du Dimanche, 9 janvier 1898, No.3, lère an

Petit conte en patois.

I vin de ière chu le "Pays di Duemoenne" enne lattare de Monsieur l'Adjolat. Ci Monsieur ai bin réjon en diain que lai gotte a nuisible en bin des dgens dain not bé Jura. I se bin de son idée. Ça aivo in grand piaigi que se belles lattres vlan être ié. Pou mon compte, c'est yé moyen, y veut bin in po iédie. Çoli ne peut faire que di bin.

Pou le moment, si vo velai, y vos raicontrai enne petéte hichtoire de tcheussou. Ai l'a vrai qu'en en on bin ouéi, ces drie temps, que faisin ai rire, x tellement ~~xixx~~ elles aitin vrai. Voici lai minne: In djoé, c'était le tchatan, in tcheussou se promenaix dain lai fin; ai n'aivaipe d'airme, çoli se comprend. Mon hanne mairtchai le long din sintie. To d'in co ai voit in lievre que galoppait le long di sintie; ai veniait droit tchu le tcheussou. Stuci s'airate en se dien "Le voici". Chi to pensai, chi to fait, voili lai bête entre les mollets di tcheussou, pris quement dain enne pince. Le pouere hanne ne sai vait de qué maniere est daivai si pare pou saisi son djebie, main est paraît qu'ai n'étaipe bin malin, vu que, putôt que de se pentchie ai s'aicreupa. En faisain son mouvement les mollets sont foéchies de s'écartait et le lievre de se savai. Ci pouere tcheussou se reviré est peu est cryé...Potche-te-bin. Enne atre fois y échepére vos raicontai quéque chose de pu sérieux, main en aitandain: aiduesinvo.

Le François di Coinnat.

/Dans: Pays du Dim., 9 janvier 1898, No. 3, lère année: ce No contient aussi une lettre, cf. plus haut./

Pour le Dispensaire
anti-tuberculeux *arr. 1951*
AN AIPREUTCHÉ

— An aipreutche, an aipreutche,
Piera.

— An aipreutche de quoi, Zidore ?

— De lai kermesse, poidé.

— Tyi vai toi ?

— Bîn chur. Qué temps qu'ar feseu-
che dâ qu'ai iy tchoérai des fêrches en
fie, les dents virie en aiva, i veu yallaie.
Cte Sœur â-t-aivu chi boinne aivo nos
tain note petéte Brigitte était malaite!
D'abord i yétôdje an l'âtre kermesse
qu'ai l'aivîn faie ai yé enne dîegeainne
d'annaies. Main i yéspére que çoli veu
meu allai po moi ci cô.

— Qu'â ce que n'était pe allaie,
Piera ?

— Eh bîn, i te le veu dire Zidore. I
yaivô kermessaie to lai vâpraie poi
c't'Inter ai peu po fini, in pô devain de
paitchi, i boyé encoé en botaille de bon
bian avo mon bâ-frère de Roétche-
d'Oue. Tain i vlé me yeuvaie, aivo yos
piaintchîes cirîes, i tyissé in cô ai peu
rouf chu le tîu â moitan de cte sâle. Cé
qu'êtîn atoé de moi rîint cmen des fôs,
main moi i ne riô pe. I me rieuvé cmen
i poéyé ai peu y m'en allé an me teniain
les fesses que m'ain faie mâ â moins
heu djoés. Cte Sœur elle paille aidé de
ces réactions de Pirquet, de ces réac-
tions de Pirquet : moi i n'aivo pe pris
enne réaction de Pirquet, main en boin-
ne réaction de parquet.

Le Piera tchez le véye merre.

Discours
de M.le Dr Eugène Péquignot, à l'occasion du Marché-
Concours, à Saignelégier, 1947.

...Appelé tout récemment à faire oartie de la Commis-
sion du Glossaire des patois de la Suisse romande,
je me sens obligé de manifester aujourd'hui même mon
attachement au vieux parler du terroir. D'ores et
déjà, je m'excuse des crudités rabelaisiennes, parti-
culières à l'idiome dont je vais me servir quelques
instants seulement.

Mitenaint, mes bouennes dgens d'lai Montaigne, viais
vô m'permâtre de vô djasai dain nôtre vèye laingaidg
dge, ci bé patois rude ai djoyeux c'ment nos tieux.
-Vo n'sérïns vos imadginaie cobïn i se fië tchain ça
que des Montaignons se dischtiquant d'enne mainire i
ô d'enne âtre - en bïn, çoli s'entend!

Ai y é dou ans quasi, lai tain braiguaie musique des
Breulottïes - veniaie ai Berne po y beïllïe in kon-
cée en lai grosse Tschaive.

S'vo les aiyïns vu... c'ment ça qu'est se tegnïe
bïn, aivo de l'ouedre aipe des bouennes faiçons!

S'vo les aiyïu djuent des pas redoubiay pai dain les
rues d'lai velle. Querdie que c'éto bé! Les Bernois
en étïn tot écamis... Vô peute m'en craire, tschain
ça qui vô le dit! A cortége, i mairtcho an tête, ~~sât~~
côte le draipé.

Le soi, you Koncée aivaie aimouennaie in gros moncé
de dgens po les oïre. Y ai saluaie ces faimeux musie
ciens de tchie nô, sain rébiai to you chefs, les ~~fxi~~
Caittin que les aint piaicie ai l'honneur. Ces artis
ses feunnet fétaie aipe aiplaudi pai tô le monde.
-Y vô le dit, j'yen éto bogrement fië, ai y avaie de
quoi!

sion du Marché-

de la Commis-
sion romande,
d'hui même mon
D'ores et
siennes, parti-
r vir quelques

taigne, viais-
vèye laingaidg
at nos tieux.
fië tchain ça
enne mainire i

e musique des
llie in kon-

se tegnë

façons!

pai dain les

Les Bernois

re, tschain

an tête, ~~est~~

gros moncé

aimeux musie

efs, les ~~est~~

r. Ces artis

ô le monde.

i y avaie de

Musaites- vor- voici pu de quairante annaies de mai
vie qu'iaie pessaie...ai Berne. Main tot pairie, ço-
çi n'envouedge pont qui se demouéraie in Montaignon
pur sain.

In djoué qui étai en lai Montaigne, y-aie rencontra
in laimpet, in demé tcheu, s'vos aimaië meu, que m'
dié: "Toi, t'é in Bernois, in étraingié di dehors,
t'né pu di pays!..."

Ah! cré-nom de mai vie, i se dveni tchà. Y éto se ~~gr~~
graigne qu'y ai dit son aiffaire ài cti freluquet.
I zi dié:

"Potchiu asse t'me prends, bouéba? Y ne me lesse
pont traitié d'étraingié tchain ça qui se en l'hôte!
Ça lai pu peutte régeon quan poyeuche me dire. Bogre
de sacré p'tét cuenne ma tchu, te n'va pe in cô de
ciotrat! Y ne se pont c'ment toi, on ne saie penné d'
ô t'ai tchoi, bogre de teufet, y craie ben que t'ai
in descendain des Kaiserliques!...Moi, y se in Pchi-
gnat de lai Montaigne, in Pierra di bout di Nairmont,
y se bourdgeois di Nairmont aipe de Saineldgïe, y se
de lai rue des Caquelons. Y djase encoué le paitois
aichebin que toi, se ce n'a meu. - Ce n'étô lai
crainte de Due ai pe l'dire des fannes, y te fottrau
caque sù le mouère, y te baillero enne de ces
touertsches que t'en vairo les aindges di Peutchai-
patte."

Y vo aissure qu'ai n'en mouennaie pu lairdge. C'ment
in capon è prenié ses djaimbes ai son cô e fôté le
cain. Y ne l'ait pu djamaï revu. - Ci coyon n'ai-
rait penné poyu tchaintai c'ment moi: "Lai ptéte Suzor
Y en cuegnà tô les coupiets pai tcheux. - Y vais vô
en réchitaie quéqu'uns:

Al ât veni des généraux
qu'étint tot pieins de gloire;
El ât veni des caporaux
que m'aient paiyë ai boire,
Enn'belle'cocaïdge an mon tchaipé,
Cré nom d'mai vie, qu'i étô bé!

Nos sont-aivus dedains lai dyiere,
El'é fayu se bairtre
D'aivo ces tchairvôt' de Prussiens
Crougie lai boëyonnette,
I ai tirie dains l'pu épâs:
Es tchoiyint tus c'ment des craipâs!

Tiain i eus fini mon condgie,
 I r'venié voue mai blonde:
 I l'ai trové en mairi-aidge
 D'aivô l'Djoset d'lai Combe.
 V'ât-c'qu'ât lai foi que t'me djurôs,
 Que te m'ainmôs, bell'que t'étôs?

Vu qui vô djase di Djoset d'lai Combe, lessie-t'me
 vô raicontais encoué çoçi.

Ai y ait quasiment quéque temps, y rencontro le Djo-
 set, lai Coquette, ça dinche qu'on l'aipelle. Ça in
 aimi, y se t'aivu ai l'écôle d'aivo lu. Ai me dié:

"C'ment vais, Ugéne?"

"Te vois, tô bâlement, qu'y ai réponju...On vin veye!

- Ma foi, tchéthun son temps. An vend les veye-s
 djerennes, tiain les pucenattes ovant..."

Pe le Djoset me dié: "Te te piass aidé pai ci Berne?"

Y s'y r'dié: "Ai fâ bîn. D'aivo le traiveil qu'an on
 ai faire, on n'on penné le temps de se d'maîndais se
 on si piass ou se o s'y paiais pont."

Tschu çoli, y ai aidjoutai à Djoset d'lai Combe. "Té
 aidé le maim, Djoset, te n'tchindge pon!"

Di tic à tac, en riaint ai repregné: "Qu'asse-te ve,
 Ugéne, ai nyé ran que les peus que n'tchingéant pont
 Pô enne réponche, c'était trovaie...Mafrique, ça in
 sacré coyat ci Djoset.

Eh bîn, saite quoi qui zy dié?

"Djoset, y se c'ment toi, moi aitô y seu d'lai soue-
 tche des peus l'afins; peus nos sont, peus nô demoue-
 rans."

An n'en s'rait dire aivain de l'Ailcide Grimaître,
 qué da cintchante ans ai faie tain d'ovraidje pou
 l'mairtchie concoué. Lu l'Ailcide, elle a t'aivu bé!
 Lai preûve, ça qu'in djoué enne veye fanne que ne
 l'aivaïpe revu da longtemps zy dié:

"Yaie...main... Mossieu Grimaître, ai lairme de Due,
 çe que vô êtes d'veni veye,...aïpe peu!"

Po mon compte, y trouve l'Ailcide encoué d'june et bir
 vouet. Ai n'ape droit peu. Les baichenattes le rai-
 vouetant encoué d'aivô des zeuilles miga, et lu, elle
 à c'ment moi e pe c'ment tos les anes que ne sont
 pe de bô, ai ne siot pe les zeuilles e ne vire pe lai
 tête, tschain ça qu'è voit des belles.

Encoué in bon conseil: demouerans aidé ço que nô
 sont, de vrais Montaignons, de sacrés coueyas.

Le mariage de la Louise.

S'an aivai demaındaie es bouebes di velaidge ço qu' ai pensin de lai Louise tchie le Noi, ai l'airin chûrement répongu:

"Lai Louise! Ce n'â ni enne belle ni enne peute. Elle â dain le grô moncé. Main çâ enne boinne baichatte".

Seulement, ç'n'â pe le tot, d'être enne boinne baichatte, chutô tiain qu'an â pouere cmen l'était lai Louise. Çoli n'aimoinne peu les aimoéreux en lai pâle. Les bouebes de mitenain, encoué pu que cés de dain le temps, tieuran des sous tiain ai s'vlan mariaie.

Achi çte pouere Louise n'aivai pe fâte de s'épenaie: les bouebes étin bïn dgentis aivo lïe, main piep'ïn bogre ne veniai faire enne lôvraie ai peu s'ainoncïe cmen prétendant, piep'ïun ne yi d'maındaie d'être sai promise. Lai Louise qu'aipreutchaie de ses vingt-cintie ans, se dié in djoé: "Ai fâ que çoli tchaindgeuche".

Elle s'en allé trovaie le tiurie.

- Hé! qu'â ce qu'ai yé de neu, Louise que yi fesé le préte, in bon véye hanne que to le velaidge ainmaie bïn.

- Ran d'âtre, Monsieu le tiurie, qu'ïn accident que m'â airrivaie. I aie predju enne sacoché aivo vingt mille francs dedain ai peu i vnio vô dire d'aivoi lai bontaie de demaındaie d'â enson lai tchaïre se quéqu'un ne l'airai pe eurtrovaie.

- Hé bïn, an peu dire que te né pe aivu de tchaince, dié le tiurie. Main i veu faire tai commission bïn vlentïe.

Le duemoïne, le tiurie, devain de cmencïe son prêdge, ainoncé da enson lai tchaïyre:

- Ai yé lai Louise qu'é predju enne sacoché aivô vingt mille francs dedain. Se quéqu'un de lai paroisse...

- Ç'n'â pe lai poinne que yi crié lai Louise, dâ son bain. I l'aie retrovaie. I vo remerchiïe bïn, Monsieu le tiurie.

Tiain qu'an seu dain le velaidge que lai Louise aivaie dés sous, les aimoéreux airivennent, ai peu, trâ semaines aipré, elle mariaie le pté François. Ai y aivai dïnche qu'ïn mois qu'ai l'étin mariaie tiain le pté François yi dié in duemoïne aipré dédénai:

Si on avait
pensaient de
poudu:

- Louise!
le est dans
mante.

Malheureuse
ractère agré

on est pauvre
les prétend

ceux d'autre
ands d'argent

Aussi, Louise
pines dans

sement de ce
le bon moti

mais aucun
mandait d'é

Alors qu'è
elle se di

Elle s'en

- Eh! bien
demanda le

noré de to

- Rien dâ
qui vient

tenant vi
votre obl

publier l
quelqu'un

argent.

- Vraimen

Aussi, jé

Le diman

commence

re a per

Si quelq

- Je vou

de son b

trouvé m

Quand on

che, les

plus tar

Le mariage de la Louise.

Si on avait demandé aux garçons du village ce qu'ils pensaient de Louise Noir, ils auraient sûrement répondu:

- Louise! Ce n'est ni une beauté, ni un laideron. Elle est dans le gros tas. Mais c'est une fille charmante.

Malheureusement, être une bonne fille, avoir un caractère agréable, cela ne suffit pas, surtout quand on est pauvre comme l'était Louise, pour attirer les prétendants par douzaines. Encore davantage que ceux d'autrefois, les garçons d'à présent sont friands d'argent quand ils veulent se marier.

Aussi, Louise n'avait pas besoin de s'entourer d'épines dans la louable intention de réfréner l'empressement de ceux qui étaient tentés de l'aborder pour le bon motif. Tous étaient bien gentils à son égard, mais aucun ne lui faisait la cour, pas un ne lui demandait d'être sa promise.

Alors qu'elle atteignait bientôt ses vingt-cinq ans, elle se dit un jour: "Il faut que cela change".

Elle s'en vint trouver M. le curé.

- Eh! bien, qu'est-ce qu'il y a de neuf, Louise? lui demanda le prêtre, un digne vieillillard estimé et honoré de tout le village.

- Rien d'autre, M. le curé, à part une mésaventure qui vient de m'arriver. J'ai perdu une sacoche contenant vingt mille francs et je viens faire appel à votre obligeance pour vous prier de bien vouloir publier le fait du haut de la chaire et demander si quelqu'un aurait, par hasard trouvé la sacoche et l'argent.

- Vraiment, c'est une grande malchance, dit le curé. Aussi, je déférerai bien volontiers à ton désir.

Le dimanche suivant, du haut de la chaire, avant de commencer son prêche, M. le curé annonça: "Louise Noire a perdu une sacoche contenant vingt mille francs. Si quelqu'un dans la paroisse..."

- Je vous remercie, M. le curé, interrompit Louise, de son banc. Mais ce n'est plus la peine. J'ai retrouvé ma sacoche.

Quand on sut, dans le village, que Louise était riche, les prétendants affluèrent, et, trois semaines plus tard, elle épousait le petit François.

- Çâ demain lai foire de poéraintru. Y ai bïn envie
d'â allaie po aichetaie enne vaitche.

- Té réjon, fesé lai Louise, le laicé se vend bïn.
Ce serai enne boinne aiffaire.

- Bïn o qu'yi répongé le François. Main po aichetaie
ai fâ des sous. Alors, ste vlô chu tes vingt mille
francs, m'aivaincie...

- Çâ bon! çâ bon, fesé lai Louise, i m'en se tirïe
po aivoi in hanne, tire t'en po aivoi enne vaitche.

Paul Moine.

/Dans: Revue Jurassienne, organe de "Pro Jura", 1949,
page 88./

A peine étaie
qu'un diman
à Louise:

- C'est de
tion de m'

- Tu as ra
Ce serai u

- Oui, répl
de l'argent
francs, m'

- C'est bo
brouillée
avoir une

/Dans: Revu
p.89./

A peine étaient-ils mariés depuis un mois, qu'un dimanche, vers la fin du dîner, François dit à Louise:

- C'est demain la foire de Porrentruy. J'ai l'intention de m'y rendre et d'acheter une vache.

- Tu as raison, concéda Louise. Le lait se vend bien. Ce serait une bonne affaire.

- Oui, répliqua François, mais pour acheter, il faut de l'argent. Et, si tu voulais, sur tes vingt mille francs, m'avancer...

- C'est bon! C'est bon! fit Louise. Je me suis débrouillée pour avoir un mari, débrouille-toi pour avoir une vache.

Paul Moine.

/Dans:Revue Jurassienne, organe de "Pro Jura",1949, p.89./

Coetche coegnechainse (notice) di peyi de
poerentru.

Dain le to véye tan si peyi étèt savèdge, et pièn de bô. Gnun ne sai pu tqu sont sés qui sont veni les premiers. To so qu'an peut dire, sa que y aivai des hèbitains di tan des Romains, pouche què yi sont veni dô djule Sésar et què laint fait piere petchu pou péssai dain les vâs et dain si peyi. An yi èdorai lés râ dûes comme dain to les èlaintoé. An èchure que lè premiere paroisse at èvu è saint dgelin (Saint gelin), et qu'an yi vegnai de trà hou-res pou yi antandre lè mâsse. Nos véyes djan étin yô maitres et ne depandin de gnun. Les Romains que sont èvu dain si peyi nos ain léchie libres. Les premies laires qu'ain ètaquai note libertai sont sés qu'ain bati dain les hâtou, et qu'ampoétchin les bêtes et les môechons des laboeries di bét. Et lé fayu peyie in pu foè que yot pou ne pe to pèdre. § Sèt là vrai que lè peyi d'aidjoe euche fait pèchie de lè Bregogéne et feuche èvu dô des contes particu-lies les pœeres habitains n'èrin pe èvu recoé és contes de Nuetchété pou être délivrai des lèrneries què seufrin. An yô bèyai in sô (sou) poè toise (toi-se) de mâjon pou yô poènes, et an èpré tchètque (et en après) ménèdge bèyét ancoé in sô pou faire à foué. voèli les premies droits qu'an ont paiyie, et que les prinses ain pris. Ses contes ain bâti le tchèté de Meuriâ pou si reposai an tcheussain dain lè montègne tquevée de bô. èt (ils) n'étins demaindai, an ne lés peyai que pou faire djeuetige, poétchain et nos ain bèyie a motie de Baile poè devotion. Hènni qu'an étèt lévêque et secrétaire de l'anpereure n'eut pe de poéne d'an èvoè lè confirmation. Dâ don nos sont sudjèts des èveques et tchèloènes di tchèpitre de Baile. Tqu a setu (quel est celui) qu'èrait œjai pèlai de libre. tai contre ène denation faite à motie? Tote sœtche de djan se sont foérai dain si peyi, dain les vas d'èrdgué (Erguel) de motie, de Belemont, et yi ain maçai yôte langèdge; sâ dâli que vint note patois.. Feuyetai les véyes ecritures, vos troverèt que les djans di peyi rendin le djeuetige, et djudgin è moe (à mort); cobin de dgenâches sont èvu breulai, et d'âtres ain lè tête copai, d'âtres pou des èman-
~~des d'âtres pou des èman-~~

de
tru.
e, et pièn
sont veni
que y aivai
e que y
ait piere
si pèyi. An
èlaintoé.
vu è saint
i de trà hou-
djan étin
Romains que
bres. Les
rtai sont
poétchin
di bét. Et
pe to pèdre.
fait pèchie
tes particu-
recoé és
es lèrneries
è toise (toi-
tchètque
pou faire à
c paiyie, et
n bâti le
assain dain
eyai que pou
eyie a motie
évêque et
oéné d'an
adjèts des
aile. Tqu a
ai de libre-
tote soètche
n les vas
t, et yi ain
ote patois..
rèt que les
judgin è
vu breulai,
ou des èman-
XXXXXX

des; preuve que ne dépendin de gnun. Les eveques de-
veni prinses se sont anparai de ~~és~~ sés droits. Dain
les quemanseman et se contantènne de l'èprobaton
de yôte consaye, an cheute et pregnènne totes les
djuetiges è yot, et nan léchéne qu'ène ombre an le
velle et és velèdges chu le non de béche djeuetige.
So que preuve édé meut qué tan péssai le droit de
djudgie èpètchegnai és borājèt. poéraintru a èdé
èvu le premie yue de laidjoe. Tquain até èvu bati?
gnun ne le sèrèt dire pou chure. Les latres de pere
Dino (de pere Lunod) poétchan que poérentru etèt lè
velle d'amagétobrie, dont pèle djule César. Lè dja-
losie des âtres velles pièsse ste velle è Maindeure.
Le tchèté, lè tquève et le pouche, pitquai dain lè
roètche, chato ancoé lè toé réfouesse môtran bin
gairément que poéraintru a pu véye que lés âtres
velles. L'empereur Rouedelé d'abécoué (Rodolphe d'
Absbourg) vegné è poéraintru yi bèyé les memes x
droits de velle qu'è vegnai d'ècoédjai è Colmare,
dâdon sés doues velles ain les mainmes poè et les
mainmes meujures; le pèpie a de poéraintru le 20
evri 1283. Les troubyes de la France aint èmoénai
les frènsèt, qu'ain pri note pèyi an 1793, nos ain
bin djepsie (secoué) jusqu'an 1815 qu'an nos ain
livrai a canton de Bairene.
Sés que ne sont djemai contans voérin être comme
un des trà peté cantons de lè Suisse, main et ne
pansan pe, qu'èt fârèt qu'in tchètqun euche lés vèr-
tus qu'an n'ont pu pou se bin veni ansoène (pour se
bien venir ensemble.) et fâ des maitres et tchètqun
voérèt l'étrè. Le moèyou sa de se contantai de lè
pièsse que due nos bèye. Adjedeu les djans sont
comme le tan èt tchajndjan è tot moman pu sevan que
les banderattes (girouettes) chu lés toés (tours).
Lâ le tan que nos véyes djans sont èvu bèyie pou
l'èmoé de Due, nos ressannan an éne trope de motons,
qu'an vant, qu'an chinque (qu'on donne pour rien),
qu'an tont, qu'an tûe, tquain an veut, pouquoi to
soli? lè réjon le pu jeuchete qu'an poéye an bèyie,
sa que nos ain angregnie le bon Dûe, et que nos ne
fains ran pou l'èpaigie; voèli so que nos piondge
dains les mâs.

/Dans:Guélat:Diction.patois de l'Ajoie,p.645 et sq./